

**BEIJING
DANCE FESTIVAL**
北京舞蹈双周

北京舞蹈双周

Beijing
Dance
Festival

7.13-26
2016

北京天桥艺术中心
Beijing Tianqiao
Performing Arts Center
山西艺术职业学院
Shanxi Vocational
College of Art
北京雷动天下剧场
BeijingDance/LDTX
Theater



总票房及节目查询 Official Box Office & Program Enquires:
+86 (10) 6405 4842 / 6405 4292 ext 8005
www.beijingdancefestival.com
网上购票 Online Ticketing: www.tartscenter.com
购票热线 Ticketing Hotline: +86 400 635 3355

主办
Presented by
**BEIJING
DANCE
L D T X**

grdc
广东现代舞团
Guangdong Modern Dance Company

ccdc
城市當代舞團
Artistic Director: Willy Tso
藝術總監: 譚志強

承办
Organizer
北京天桥艺术中心
Beijing Tianqiao Performing Arts Center





www.beijingdancefestival.com

合伙游戏 Komplizen

舞台 Stage



¥380

¥280

¥180

¥99

跃动时空舞蹈团 (瑞士)
Cie zeitSprung (CH)

亚洲首演
Asia
Premiere

长度 Duration: 50分钟 min

“作品出奇地搞笑……一个全新的发现：一份惹笑、感人及发人深省的礼物” 《苏黎世红工厂》

“This piece is stunning playful... a real discovery: an exhilarating, touching and provocative gift” Rote Fabrik Zurich

概念 / 编舞 Concept / Choreography

梅列特·施莱格尔、
基利恩·哈斯切贝克
Meret SCHLEGEL, Kilian HASELBECK

戏剧顾问 Dramaturgy

安德烈亚斯·斯托洛姆
Andreas STORM

排练顾问 Rehearsal Advisor

西蒙尼·特鲁昂
Simone TRUONG

灯光 Lighting

大卫·鲍姆格特纳
David BAUMGARTNER

服装 Costume

尼克·蒂勒因
Nic TILLEIN

现场音乐 Live Music

内洛·诺韦拉
Nello NOVELA

舞者 Dancers

梅列特·施莱格尔、
基利恩·哈斯切贝克、
马内尔·萨拉斯·帕劳、蔡冠伶
Meret SCHLEGEL, Kilian HASELBECK,
Manel SALAS PALAU, TSAI Kuan-ling

节目简介 Program Description

当一群拥有共同目标的人走在一块，一个团伙便逐渐形成，他们跟合谋劫银行的团伙没有两样，合作无间，但又各怀鬼胎，互相配合，但又找茬谋算。

《合伙游戏》由瑞士著名编舞梅列特·施莱格尔亲自担纲，探讨一个群体的潜在关系。施莱格尔是团伙头领，也像个鬼魅，操控着团伙的动向。三个活力四射的舞者，伴着现场音乐起舞，幽默搞笑，还带点黑色电影感，以丰富的肢体语言，带观众走进一个合伙游戏。

Komplizen is an investigative exploration of what defines communities of people with a shared goal. The formation of such a community is not much different from that of a gang who accomplishes to rob a bank. Meret SCHLEGEL, the mature dancer, is a ghost, a hostess and the gang leader centering the dance piece that is full of youthfulness, stoic composure and 70's funk. The community is created and mixed together through elements of slapstick, silent movies and a celebration of breakdown. It empowers the audience to start their own gang and invites them to search for their own accomplices.

舞团简介 About the Company

跃动时空舞蹈团由梅列特及基利恩于2013年共同创立。首个合作作品《如何活下去》在瑞士首演引起极大反响。二人于是将作品发展成为专场作品《活下去如何》，作品再次受到热烈欢迎，在国内外巡演，并于2015年荣获瑞士舞蹈大奖。梅列特在舞蹈界资历深厚，影响遍及舞台内外，横跨欧美。基利恩从嘻哈入门，后接受芭蕾及现代舞的正统训练。二人于2013及2014年分别获颁瑞士苏黎世舞蹈年奖。

Cie zeitSprung was founded in 2013 by Meret SCHLEGEL and Kilian HASELBECK after successfully touring their works *To Be or Orthopadie* and the subsequent full length work *Orthopadie or to be*, both of which were met with critical acclaims. Meret has had a long and distinguished career in dance both on stage and off, performing across Europe and the U.S. Kilian started dancing with Hip Hop and was subsequently trained in ballet and contemporary dance. Meret and Kilian were recipients of dance award from the City of Zurich in 2013 and 2014 respectively.

www.cie-zeitsprung.ch

鸣谢 Acknowledgements

ERNST GÖHNER STIFTUNG



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur

MIGROS
kulturprozent



Sophie und Karl
Binding Stiftung



Stadt Zürich
Kultur

dans
ateliers

长河 *Long River*

林文中舞团 (台北)
WCdance (TP)

长度 Duration: 70分钟 min

北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.25 | 20:00

编舞 Choreography

林文中

LIN Wen-chung

音乐 Music

李世扬

LEE Shih-yang

灯光 Lighting

宋永鸿

SUNG Yung-hung

服装 Costume

杨好德

YANG Yu-teh

舞者 Dancers

陈欣瑜、林筱圆、黄郁元、黄筱哲、
林佩萱、简上婷、林廷绪、黎伟翰
CHEN Hsin-yu, LIN Hsiao-yuan,
HUANG Yu-yuan, HUANG Hsiao-che,
LIN Pei-hsuan, CHIEN Shang-ting,
LIN Ting-syu, LI Wei-han

节目简介 Program Description

水作为最普通不过的微观粒子，无处不在，轻盈透明。林文中从“水”的意象出发，探索因呼吸而高度存在的细腻身体：通过肌肉的张弛、关节的角度、线条的延伸，将无形的“意”烙写到有形的“身”；以不同的方向、速度、群组，搅动和拆解，重组游移重组散开，合成一幅层次丰富错落纷繁的身体动态结构。对照水的千姿百态，每名舞者都化身为水分子，分离合构，聚点滴成波涛，汇大湖而成四海，微观宏观皆是水。《长河》透过纯粹而丰富的肢体语汇，凸显气韵流长的意趣，荣获第十三届台湾台新艺术奖。

Water is one of the most common matters but it has many special meanings in the Chinese culture. Choreographer LIN uses the image of water as a starting point to explore the complex human body whose existence depends on breathing. Through flex of muscles, placement of joints and extension of body contours, the intangible "ideas" are turned into visible physicality. A multi-layered, elegant and picturesque flow was created through constant shifting of directions, tempo, formation, deformation, and reformation. The dancers are like water molecules whose unlimited potentials are realized in a multitude of forms and dynamics, from a tiny drop of water to the vast four seas. Executed in superb fluidity and beauty, the work received an Taishin Arts Award in 2015.



鸣谢 Acknowledgement

台湾文化艺术基金会
Taiwan Culture and Arts Foundation

20

北
京
舞
蹈
双
周

	¥680
	¥380
	¥280
	¥180
	¥99

“《长河》是一支高强度的舞作……”

台新艺术奖提名观察人 赵绮芳

“Long River is a highly vibrant work...”

CHAO Chi-fang, Dance critic



©CHEN You-wei

舞团简介 About the Company

林文中舞团于2008年由创办人兼艺术总监以自己的名字创立。被纽约乡村之声誉为“极品舞者”的林文中曾在美国比尔提琼斯舞团等多个知名舞团任职舞者，又应邀为多所大学及专业舞团排演他的作品，如美国荷西·李蒙舞团、芝加哥沙尔顿舞团、台湾舞蹈空间舞团、香港演艺学院、台北艺术大学等。旅美十年后于2008年回国，并致力研究舞蹈中独特的律动及音乐性。细致的肢体语汇、特殊的艺术风格让舞团成为国际演出的常客，包括全美表演艺术经纪人年会、法国阿维尼翁艺术节、日本东京国际剧场艺术节、澳门艺术节等。

WCdance was founded by LIN Wen-chung in 2008. Named “Superb Dancer” by New York Village Voice, LIN has performed professionally with many renowned companies including 7 years with Bill T. Jones/ Arnie Zane Dance Company in New York. His choreographies have been performed by various dance companies and schools worldwide, including José Limón Dance Company of New York, The Seldom of Chicago, Dance Forum Taipei, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Taipei National University of Arts etc. LIN moved back to Taiwan in 2008. Through the works of WCdance, LIN is dedicated on the unique rhythm and musicality in dance. The delicate body expressions and LIN’s unique artistic style have brought about the company’s frequently presentations in international events, including Association of Performing Arts Presenter conference in New York, Festival d’Avignon OFF in France, Festival/Tokyo, Arts Festival of Osaka University, and Macau Arts Festival.

www.wcdance.org



Beijing
Dance
Festival

7.13-26
2016

【北京舞蹈双周】是国内极具规模的现代舞盛事。每年夏天迎来超过250位舞蹈艺术家，近200位舞蹈学生，以及超过5500位观众参与其中。他们分别来自全国各省市、港澳台地区，以及美洲、欧洲、非洲、大洋洲及亚洲各国。

【北京舞蹈双周】由北京雷动天下现代舞团、广东现代舞团和香港城市当代舞蹈团联合主办，与【广东现代舞周】组成了全国最大的现代舞蹈活动网络。【北京舞蹈双周】缘起于2008年，原为为期一周的活动，轮番举办国际或全国性舞蹈展演；自2012年起，这一活动扩展至为期两周，活动第一部分为【教学周】，第二部分为【展演周】，上演来自中国及世界各地现代舞精选作品，成为一年一度的国际舞坛盛事。

The Beijing Dance Festival is one of the biggest celebration of dance in Beijing and among cities in China. More than 250 dance artists, close to 200 dance students and more than 5500 audiences congregate in Beijing every summer. These participants come from cities throughout mainland China, Hong Kong, Taiwan, as well as North & Central America, Europe, Africa, Australia and Asia across the world.

The Beijing Dance Festival is presented and jointly-organized by the BeijingDance/LDTX, Guangdong Modern Dance Company (GMDC) and Hong Kong's City Contemporary Dance Company (CCDC). Together with the Guangdong Dance Festival, it has become one of the biggest contemporary dance network in China. The Beijing Dance Festival began in 2008 as a one-week festivity alternating between international and Chinese artist-focus every year. Since 2012, it had combined both international and Chinese artists and expanded to become two weeks duration.

The two-week Beijing Dance Festival is composed of two parts: The first part as educational week while the second as performance week.

2016北京舞蹈双周日程 2016 Beijing Dance Festival Schedule

日期 Date	时间 Time	内容 Program	场地 Venue
2016.7.14 (四 Thu)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《一霎》 Timeline 山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art (太原 TY) 《我》 Me 张雯菲·齐丽娜 ZHANG Wen-fei, QI Li-na (太原 TY) 《π》 π 山西舞洲现代舞团 Shanxi DanceLand (太原 TY) 《最后一天》 The Last Day 林晟昱 LIN Sheng-yu (太原 TY) 《两个科学家的对话》 Dialogue of Two Scientists 山西舞洲现代舞团 Shanxi DanceLand (太原 TY)	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.15 (五 Fri)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	跳格国际舞蹈影像节作品选播 Jumping Frames International Dance Video Showcase	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.16 (六 Sat)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《思界漫游》 Imaginarium Frame 马内尔·萨拉斯·帕劳 Manel SALAS PALAU (西班牙 ES) 《临界点》 Tipping Point 昆士兰科技大学 Queensland University of Technology (澳大利亚 AU) 《她可以》 Would she 琳之舞 Linsdans (美国 US)	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.17 (日 Sun)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	《此时此刻》 Ici/Per. for David 国立编舞中心灯塔舞蹈团 Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie (法国 FR) 《活下去如何》 Orthopédie or to be 跃动时空舞蹈团 Cie zeitSprung (瑞士 CH)	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.18 (一 Mon)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	曹诚渊讲座：现代舞——中国的文艺复兴 Lecture by Willy TSAO: Modern Dance - The Renaissance of China 《独自等待》 Waiting Alone 许一鸣 XU Yi-ming (北京 BJ)	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.19 (二 Tue)	09:00	舞蹈课程 Dance Class	山西艺术职业学院 Shanxi Vocational College of Art
	19:30	学生节目汇报 Camp Student Performance	太原星光剧院 Xingguang Theater
2016.7.20 (三 Wed)	20:00	《九死一生·长征》 Narrow Escape · The Long March 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX (北京 BJ)	北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.21 (四 Thu)	20:00	开幕演出 Opening Performance 《九死一生·长征》 Narrow Escape · The Long March 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX (北京 BJ)	北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center

日期 Date	时间 Time	内容 Program	场地 Venue
2016.7.22 (五 Fri)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展1 Youth Dance Marathon 1	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《你我之间》 <i>Neither Man Nor Woman</i> 可博斯卡舞蹈团 CobosMika Company (西班牙 ES)	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
	20:00	《烟花·冷》 <i>Fragile Beauty</i> 城市当代舞蹈团 City Contemporary Dance Company (香港 HK)	北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.23 (六 Sat)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展2 Youth Dance Marathon 2	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《本初》(选段) <i>Point One (Excerpt)</i> 广东现代舞团 Guangdong Modern Dance Company (广州 GZ) 《合伙游戏》 <i>Komplizen</i> 跃动时空舞蹈团 Cie zeitSprung (瑞士 CH)	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
	20:00	《微尘宅事》 <i>Dust</i> 平头舞团 Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company (以色列 IL)	北京天桥艺术中心 大剧场 Grand Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.24 (日 Sun)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展3 Youth Dance Marathon 3	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《三人行》 <i>Three's a Crowd</i> 北京雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX (北京 BJ) 《歌剧蹦跳碰》 <i>Hopera</i> 艾斯普瑞曼蒂舞蹈团 E.sperimenti Dance Company (意大利 IT)	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
	20:00	《暗夜黑金刚》 <i>Darkness Poomba</i> 魔童之桌现代舞团 Modern Table Contemporary Dance Company (韩国 KR)	北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.25 (一 Mon)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展4 Youth Dance Marathon 4	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《降G大调小丑》 <i>A Major Clown in G Flat</i> 莫嫣 Jennifer MOK (香港 HK) 《奔跑吧!》 <i>Sprint</i> 国立编舞中心灯塔舞蹈团 Le Phare, Centre Chorégraphique National du Havre Normandie (法国 FR)	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
	20:00	《长河》 <i>Long River</i> 林文中舞团 WCdance (台北 TP)	北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
2016.7.26 (二 Tue)	09:00	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	10:45	大师班 Master Class	雷动天下排练厅 LDTX Studio
	13:30	青年舞展5 Youth Dance Marathon 5	雷动天下剧场 LDTX Theater
	17:00	《红》 <i>RED</i> 卡尔克尼夫舞蹈团 Carl Knif Company (芬兰 FI) 《一霎》 <i>Timeline</i> 华晋舞剧团 Huajin Dance Drama Ensemble (太原 TY)	北京天桥艺术中心 小剧场 Studio Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center
	20:00	《天堂之日》 <i>Days of Heaven</i> 广东现代舞团 Guangdong Modern Dance Company (广州 GZ)	北京天桥艺术中心 中剧场 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center